

**No. 36136**

---

**France  
and  
Georgia**

**Basic Agreement in the field of transport between the Government of the French Republic and the Government of Georgia. Paris, 3 February 1997**

**Entry into force: 1 April 1997, in accordance with article 5**

**Authentic texts: French and Georgian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 8 October 1999**

---

**France  
et  
Géorgie**

**Accord-cadre dans le domaine des transports entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Géorgie. Paris, 3 février 1997**

**Entrée en vigueur : 1er avril 1997, conformément à l'article 5**

**Textes authentiques : français et géorgien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 8 octobre 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD-CADRE DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine des transports,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1er. Accords de transport*

Les autorités compétentes de chacune des Parties sont chargées d'engager dans les meilleurs délais des négociations en vue de la conclusion d'accords intergouvernementaux relatifs aux transports aériens, au transport maritime et au transport international routier de marchandises.

*Article 2. Relations entre opérateurs de transport*

Les relations de coopération entre opérateurs de transport français et géorgiens sont encouragées.

Les Parties invitent les compagnies aériennes à étudier en commun, dans le cadre d'un approfondissement de leur coopération, les conditions d'exploitation des services aériens entre la France et la Géorgie.

*Article 3. Coopération technique*

Les Parties s'efforcent de développer une coopération technique dans le domaine des transports aériens, maritimes et terrestres, y compris les routes et les chemins de fer.

Dans le domaine des transports terrestres, les Parties s'attachent à développer en commun les analyses concernant les corridors de transport à travers le Caucase, en liaison avec le programme TRACECA de l'Union européenne, elles encouragent les contacts et la coopération entre les entreprises et les industriels du domaine ferroviaire. Ces échanges porteront en particulier sur la modernisation de la gestion des réseaux, sur la réhabilitation et la maintenance des infrastructures.

Dans le domaine maritime et portuaire, les Parties s'efforcent de créer des conditions favorables au développement du commerce international par la voie maritime ; elles encouragent les échanges entre opérateurs portuaires, notamment dans le domaine du traitement informatique des données de transport entre les ports de Méditerranée et ceux de la Mer Noire.

Dans le domaine des routes, les administrations concernées dans l'une et l'autre Partie poursuivent leurs contacts dans les cadres multilatéraux existants et poursuivent leur coopération engagée en vue du développement & axes de transport routier permettant un meilleur accès aux ports de la Mer Noire pour l'ensemble des Etats de la région. Cette coopération accompagne le programme de réhabilitation des routes engagé en Géorgie avec le soutien de la Banque Mondiale.

*Article 4. Modalités de coopération*

La réalisation des objectifs ci-dessus énumérés peut prendre les formes suivantes:

- échange informations;
- envoi d'experts,
- constitution d'équipes mixtes ad-hoc;
- actions de formation;
- mise en oeuvre de projets-pilotes;
- développement de partenariats publics et privés;
- et toute autre forme de coopération définie d'un commun accord par les deux Parties.

Les programmes de coopération, périodiquement arrêtés d'un commun accord, tiennent compte des possibilités, de financement existantes, dans la limite des disponibilités budgétaires de chacune des Parties. Outre leurs crédits de coopération bilatérale, les Parties s'efforcent, à l'appui de leurs projets communs, de mobiliser les financements multilatéraux disponibles (Programmes de l'Union européenne, Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, Banque Mondiale).

*Article 5. Entrée en vigueur - Dénonciation*

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant sa signature. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des deux Parties.

Fait à Paris, le 3 février 1997, en deux exemplaires originaux en langues française et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

HERVÉ DE CHARETTE  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

IRAKLI MENAGARICHVILI  
Ministre des Affaires étrangères

**შეთანხმება**

**საფრანგეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და  
საქართველოს მთავრობას**

**შორის**

**ტრანსპორტის დარგში თანამშრომლობის  
შესახებ**

საფრანგეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა,  
შემდეგში მხარეებზე წოდებული,

სურთ რა განავითარონ ორ ქვეყანას შორის თანამშრომლობა  
ტრანსპორტის დარგში .  
შეთანხმდნენ შემდეგზე :

მუხლი 1

შეთანხმებები ტრანსპორტის დარგში

სამთავრობათა შორისო შეთანხმებების ხელმოწერის მიზნით, თითოეული  
მხარის კომპეტენტური ორგანოებს დაევაღათ უმოკლეს ვადაზე  
აწარმოონ მოლაპარაკებები საჰაერო, საზღვაო და საერთაშორისო  
სავაჭრომობილო სასაქონლო გადაზიდვების სფეროებში.

მუხლი 2

ურთიერთობები სატრანსპორტო საწარმოებს შორის

ხელი შეეწყობა საფრანგეთის და საქართველოს სატრანსპორტო  
საწარმოებს შორის თანამშრომლობის ურთიერთობებს .  
მხარეები მოუწოდებენ საჰაერო კომპანიებს, მათ შორის  
თანამშრომლობის გადარმაგების მიზნით, ერთობლივად შეიმუშაონ  
საფრანგეთისა და საქართველოს შორის საჰაერო მიმოსვლის  
მომსახურების ექსპლუატაციის პირობები.

მუხლი 3

ტექნიკური თანამშრომლობა

მხარეები ესწრაფვიან განავითარონ ტექნიკური თანამშრომლობა  
საჰაერო, საზღვაო და სახმელეთო ტრანსპორტის, მათ შორის  
სარკინიგზო გზებისა და საატომობილო გზების სფეროში სახმელეთო  
ტრანსპორტის სფეროში მხარეები ვალდებულებას იღებენ ერთობლივად  
შეისწავლონ კავკასიის გაფლიო სატრანსპორტო კორიდორის  
პერსპექტივები ევროკავშირის პროგრამა - TRACECA-სთან  
მიმართებაში; ისინი წაახალისებენ კონტაქტებს საწარმოებსა და  
მეწარმეთა შორის სარკინიგზო სფეროში თანამშრომლობისათვის.  
კერძოდ, ეს გაცვლები შეეხება ქსელების მართვის მოდერნიზაციას,  
ინფრასტრუქტურების რეაბილიტაციასა და მოვლას.

საზღვაო და საპორტო სფეროში მხარეები ყოველ ღონეს იხმარენ, რათა შექმნან საზღვაო გზით საერთაშორისო ვაჭრობის განვითარებისათვის ხელშემწყობი პირობები, წაახლისებენ მათი საპორტო საწარმოებს შორის გაცვლებს, კერძოდ ხმელთაშუაზღვისა და შავი ზღვის პორტებს შორის ტრანსპორტის მონაცემების ინფორმაციული დამუშავების სფეროში;

სახმელეთო გზების სფეროში ორი მხარის შესაბამისი ადმინისტრაციები გააგრძელებენ კონტაქტებს არსებული მრავალმხრივი თანამშრომლობის ფარგლებში და განაგრძობენ უკვე დაწყებულ თანამშრომლობას სახმელეთო გზის იმ მიმართულებების განვითარების საქმეში, რომელიც ყველაზე უკეთ დააკავშირებს რეგიონის ყველა ქვეყანას შავი ზღვის პორტებთან. ეს თანამშრომლობა მიმდინარეობს მსოფლიო ბანკის ფინანსური დახმარებით, საქართველოს სახმელეთო გზების რეაბილიტაციის დაწყებული პროგრამის პარალელურად.

#### მუხლი 4

##### თანამშრომლობის სახეობები

ზემოთაღნიშნული მიზნების განხორციელება შეიძლება წარმართოს შემდეგი ფორმებით:

- ინფორმაციის გაცვლა;
- ექსპერტების მივლინება;
- სპეციალური ერთობლივი სამუშაო ჯგუფების ad hoc) შექმნა;
- საქმიანობა კადრების მომზადების მიზნით;
- პილოტური პროექტების შემუშავება;
- კერძო და სახელმწიფო პარტნიორული ურთიერთობების განვითარება;
- თანამშრომლობა ნებისმიერი სხვა ფორმით მხარეთა ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე;

ორმხრივი შეთანხმებით პერიოდულად განსაზღვრული თანამშრომლობის პროგრამები შეიძლება მათი განხორციელებისათვის საჭირო დაფინანსების არსებულ შესაძლებლობათა გათვალისწინებით, თითოეული მხარის საბიუჯეტო შესაძლებლობების ფარგლებში. ორმხრივი ურთიერთობის ფარგლებში კრედიტებს გარდა, ხელმომწერი მხარეები ცდილობენ მათი ერთობლივი პროექტების მხარდასაჭერად მოახდინონ არსებული მრავალმხრივი ფინანსური საშუალებების მობილიზაცია (ევროკავშირის პროგრამა, ევროპის რეკონსტრუქციისა და განვითარების ბანკი, მსოფლიო ბანკი).

მუხლი 5

ძალაში შესვლა - დენონსაცია

ეს შეთანხმება ძალაში შედის ხელმოწერის დღის მომდევნო თვის პირველი რიცხვიდან.  
მისი დენონსაცია შეიძლება მოახდინოს ორივე მხარემ ნებისმიერ დროს.

ხელმოწერილია ქ. პარიზში 1997 წლის 3 თებერვალს, ორ დედნად, თითოეული ფრანგულ და ქართულ ენებზე ამასთან ორივე ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს.

საფრანგეთის რესპუბლიკის  
მოაგრობის სახელით



ბატონი ერეკლე შარვაშიანი  
საგარეო საქმეთა მინისტრი

საქართველოს მოაგრობის  
სახელით



ბატონი ირაკლი მენაღარიშვილი  
საგარეო საქმეთა მინისტრი

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT IN THE FIELD OF TRANSPORT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERN-  
MENT OF GEORGIA

The Government of the French Republic and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop cooperation between the two countries in the field of transport,  
Have agreed on the following provisions:

*Article 1. Transport agreements*

The competent authorities of each Party shall be responsible for initiating negotiations as soon as possible with a view to concluding intergovernmental agreements on air transport, maritime transport and the international carriage of goods by road.

*Article 2. Relations between transport operators*

Relations of cooperation between French and Georgian transport operators shall be encouraged.

The Parties call upon air transport companies to consider jointly, with a view to intensifying their cooperation, the conditions in which air transport services are operated between France and Georgia.

*Article 3. Technical cooperation*

The Parties shall endeavour to develop technical cooperation in the field of air, maritime and land transport, including roads and railways.

In the field of land transport, the Parties shall endeavour to conduct joint analyses of transport corridors through the Caucasus, in liaison with the European Union's Transport Corridor Europe-

Caucasus-Asia (TRACECA) programme; they shall encourage contacts and cooperation between railway companies and industrialists. Such exchanges shall concern, in particular, the modernization of transport systems management and the rehabilitation and maintenance of infrastructure.

In the field of maritime transport and ports, the Parties shall endeavour to create favourable conditions for the development of international trade by sea; they shall encourage exchanges between port operators, particularly in the field of electronic processing of data on transport between Mediterranean ports and Black Sea ports.

In the field of road transport, the competent administrations of each Party shall continue their contacts within existing multilateral frameworks and shall pursue the cooperation they have initiated with a view to developing major land transport routes that will improve



access to Black Sea ports for all the States of the region. This cooperation shall be effected in conjunction with the road rehabilitation programme launched in Georgia with the support of the World Bank.

*Article 4. Cooperation arrangements*

The above-mentioned objectives may be pursued by the following means:

- Exchange of information;
- Sending of experts;
- Formation of joint ad hoc teams;
- Training initiatives;
- Implementation of pilot projects;
- Development of public and private partnerships;
- Any other form of cooperation defined by mutual agreement between the Parties.

Such cooperation programmes as may be mutually agreed upon from time to time shall take into account each Party's current ability to finance them, within the limits of its available budgetary resources. In addition to their bilateral cooperation funds, the Parties shall endeavour, in support of their joint projects, to mobilize available multilateral sources of funding (programmes of the European Union, European Bank for Reconstruction and Development, World Bank).

*Article 5. Entry into force - Denunciation*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after its signature. It may be denounced at any time by either of the two Parties.

Done at Paris on 3 February 1997, in two originals in the French and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Georgia:

IRAKLI MENAGARICHVILI  
Minister for Foreign Affairs

